

## «Le motif du succes», сборник стихотворений

Французская версия сборника «Мотив успеха», перевод – Daria Sokolova

### «Ton image» | «Твой образ»

Le temps s'écoulant dans l'éternité  
Ne prend pas ton image avec lui  
Tu es jeune comme toujours et ta beauté  
Restera avec toi et puis

\* \* \*

Le temps qui court enjambant toutes les mares  
T'aidera et tu vas au pas.  
Ta victoire, ma jeunesse, bien sûr, ta Victoire  
Que le bonheur te suive tout le temps

\* \* \*

Le sentier se transforme très vite en voie  
Ce n'est pas par hasard, n'importe où  
Tu te trouves au milieu du jardin de joie  
Ta victoire ! le temps est-il doux?

\* \* \*

Lui, il s'écoule dans l'éternité,  
Ne prend pas ton image avec lui  
Tu es jeune comme toujours et ta beauté  
Restera avec toi et puis.

### «A ceux que j'ai plu» | «Кому нравился я»

A ceux que j'ai plu,  
Ceux qui m'ont plu –  
Je ne les oublierai jamais.  
Les années passeront,

\* \* \*

Disparaissent, comme une ombre  
Sur la fenêtre d'hiver.  
Les gens reconnaissent  
Leurs destins, leur paresse –

\* \* \*

Tout ce qu'il y a – pendant la Toussaint.  
Celui qui l'aimait,  
Celui qui lui plaisait,  
Sera jugé en tant que Saint.

### «Le saule pleureur» | «Плакучая ива»

Le saule pleureur  
S'est penché vers l'eau  
Ayant vu un nuage  
Dans son long passage.

\* \* \*

Dans l'étang transparent  
Le reflet est très plat  
Le saule le salue...  
Et il a voulu

\* \* \*

Rester dans ce salut  
Pour toujours,  
Regarder ce monde  
Dans cette eau profonde

\* \* \*

Admirant sa beauté  
Tout le temps.  
Le saule ne veut plus  
D'autre vie pour lui...

\* \* \*

Dans le conte pour tous  
Sur le rêve doux  
Le saule pleureur  
S'est penché vers l'eau

### «On revient» | «Вернётся»

Ce qui sera – passera,  
Ce qui était – reviendra.  
Ce que je sais – j'oublierai,  
Ce que je ferme – j'ouvrirai.

\* \* \*

Celui qui vient – ne part pas;  
Celui qui est triste – sourira.  
Nous effacerons un jour  
L'ombre du temps qui court.

### «Le motif du succès» | «Мотив успеха»

Le motif des vivants est celui de la planète.  
Et ces cieux sont le jeu de reveil!  
Le motif de la chance, un motif très alerte,  
Apporte l'océan des merveilles.

\* \* \*

Le motif du succès : on s'y est habitué.  
La voie nous offrera de la joie.  
Le motif des cœurs... on s'est déshabitué  
Des rencontres. Oui, n'oublie plus ça!

\* \* \*

Le motif rappelle toujours les faces  
Des lointains, des proches, des vivants.  
Le motif de la victoire est pour les vastes surfaces,  
Le motif du bonheur est pour les simples gens.

## «Le printemps approche» | «Весна идёт»

Regarde! le printemps approche! les nuits  
Il habille les rêves de la nacre.  
L'hiver-vieillard, tais-toi! Allons-y!  
Là, où le printemps, on le sacre.

## «Dans le temple de la musique» | «В храме музыки»

Dans le temple de la musique tout doucement  
Deux mélodies de nos cœurs jouaient...  
Les feux des chandelles glorifiaient  
La couronne nuptiale des rois morts et vivants.

## «Je me promène sur Terre» | «Погуляю по Земле»

Je me promène sur terre,  
Secoue la poussière des bottes.  
C'est pas facile à dire,  
C'est vrai ou c'est un conte?

\* \* \*

C'est pas facile à vivre  
Pendant que Monsieur Un tel  
Qui est exemple à suivre  
Donne le bras à ma belle.

\* \* \*

Je m'attarde pour un peu,  
Me repose – en chemin.  
Je reviens ici vers ce feu,  
Sans tristesse mais en vain.

\* \* \*

Si tu peux, oublie tout –  
Je vais m'en souvenir.  
Et c'est un autre amour  
Qui est à me venir.

\* \* \*

Je vais vivre sur cette terre  
Avec ma belle femme.  
Je t'appelle une étrangère,  
Une faute que je condamne.

\* \* \*

Les traits sont inconnus,  
Le regard est étrange.  
Et je ne t'ai pas vue...  
Comme si tu étais ange

\* \* \*

Je me promène sur terre,  
Secoue la poussière des bottes.  
C'est pas facile à dire,  
C'est vrai ou c'est un conte?

### «Une neige blanche» | «Белый снег»

Une neige toute blanche,  
Une allée claire.  
Sans avoir d'argent  
Peut-on vivre sur terre?

\* \* \*

Un monde tout vif,  
Une tromperie douce.  
C'est bien plaisant  
De voyager partout.

\* \* \*

Une nuit toute chaude,  
Une chaleur suffocante.  
J'ai rêvé de la mer,  
Des vents frais et volants.

\* \* \*

En été tout long  
Des pluies ordonnent.  
Des secrets du bonheur,  
On n'en parle à personne.

### **«La joie» | «В радость»**

Je me réjouis de tes succès –  
Je les plains, tes échecs.  
C'est dommage que le Plaisir  
Devienne parfois chagrin.

\* \* \*

Je me réjouis de tes découvertes  
Sur le chemin inconnu.  
Et tu avais un cœur ouvert,  
Vas-y comme tu as voulu!

### **«Une jeune amie» | «Молодая подруга»**

Son haleine se rompt  
Ses vibrations augmentent...  
La fusée s'envole  
Avec un bruit frappant

\* \* \*

De la terre au ciel.  
L'élan est incroyable.  
L'envie est éternelle,  
Comme la voie de notre âme.

\* \* \*

Son haleine se rompt,  
Ses vibrations augmentent...  
Elle a eu un peu honte  
Mais elle va en avant.

\* \* \*

Brûlée de désir,  
Ma jeune amie s'échappe  
Elle va revenir  
Après avoir pris le cap.

\* \* \*

Parle de nous avec sourer  
Aux autres dans le monde entier.  
Nomme nos rencontres et notre rire  
Une faute qui ne serait pas vraie.

\* \* \*

Les séparations nous aident  
A voir que la vie est belle.  
Garde des attentes laides  
Qui existent de la terre au ciel.

\* \* \*

Echappe-toi: je le comprends.  
Je te souhaite un bon chemin  
Pour toujours. Et je t'attends.  
Je dois partir, mais en vain.

### «Ruisseaux» | «Ручьи»

Tous les ruisseaux débordent.  
C'est agréable au printemps  
De marcher le long des bords  
Là où les chemins vers le ciel augmentent.

\* \* \*

La lune et les étoiles voient  
Les secrets de la nuit fraîche.  
Leurs reflets portent de la joie  
Pour ceux qui aiment le risque et le vrai.

\* \* \*

Là où est maintenant ton refuge,  
Sera une grâce éternelle.  
Le régent qui sera ton juge,  
T'aide à être la plus belle.

\* \* \*

Tous les ruisseaux débordent.  
C'est agréable au printemps  
De marcher le long des bords  
Là où les chemins vers le ciel augmentent.

### **«En les nommant Art» | «Называя искусством»**

Le vent frais de soleil  
Attrape mes sentiments,  
Les porte au monde merveille,  
En les nommant Art.

### **«Le pays des miracles» | «Страна чудес»**

Il y a un pays des miracles –  
Sans tristesse et sans obstacles,  
Avec des forêts fraîches, des montagnes froids...  
Est-il possible que je le voie?

## «Comme c'est agréable» | «Как приятно»

Comme c'est agréable parfois,  
Vivant dans le pays inconnu,  
De revenir du Mars,  
Pris avec soi des rêves et des vues.

\* \* \*

En se baignant dans l'univers,  
En comprenant l'amertume des adieux,  
En goûtant le bonheur d'hiver,  
On sent le gout du mieux.

\* \* \*

Revenus, on donne la promesse  
De se soutenir l'un l'autre.  
On va attendre une nouvelle déesse,  
En se jouissant de la beauté de la nôtre.

\* \* \*

Ainsi tout le monde comprend,  
Que le bien ne s'en va sans retour.  
Que la vie est intéressante,  
En nous amusants toujours.

## «Des accords du destin» | «Аккорды судьбы»

Les feuilles se dissipent sur le piano,  
Les cahiers de musique sont neufs.  
Les accords sont d'abord très hauts,  
Amusants, insoucians et veufs.

\* \* \*

Mais ensuite la chanson devient plus triste,  
Plus obscure, plus sévère et lourde.  
C'est dommage qu'on ne laisse pas de piste  
Et que la vie ne soit qu'un absurde.

## «La toile» | «Полотно»

Si l'on prend des toiles, des aquarelles  
Et reflète la marche des jours,  
Si l'on les orne de nos nouvelles,  
Du romantisme qui nous entoure,

\* \* \*

Si l'on ajoute la joie d'attendre.  
Je suis frappé de ton talent:  
Les souvenirs sont si vivants  
Sur cette image des sentiments.

\* \* \*

Si l'on prépare des fonds plus purs  
Pour cette rivière de temps qui court  
On avisera sur cette peinture  
L'espérance, la foi et notre amour.

## «Pour ton anniversaire» | «Ко дню рождения»

Une belle jeune fille  
A la robe vermeille –  
Une princesse des cœurs...  
Je l'embrasse ardemment.

\* \* \*

Ton anniversaire  
Est un bal de merveilles.  
Tu es descendue  
De la hauteur éclatante.

\* \* \*

Une belle lady  
A la robe vermeille  
Danse doucement.  
Elle tend aux bras

\* \* \*

De l'année à venir.  
Elle regarde le soleil,  
Prévoit le temps.  
On entend les voix

\* \* \*

Chanter de la haut,  
Louange son âme.  
L'admirateur secret,  
Dans son âme il est prince,

\* \* \*

Respire à peine  
A cause de cette dame,  
En interprétant son monde  
A travers la grille mince.

\* \* \*

Une belle jeune fille,  
Sans aucun doute  
Que tous réussissent  
Au jour de ta naissance.

### **«Je n'aperçois pas de séparations» | «Разлук не замечаю»**

Je n'aperçois pas de séparations,  
Et cela m'effraie beaucoup.  
Je tends bien à voir tes émotions  
Quand je te rencontre un jour.

\* \* \*

Tu cherches – je perds,  
Cela m'empêche un peu.  
Tu dis: «Je te pardonne, mon cher!»  
Je te réponds: «Je fais mes adieux».

\* \* \*

Ça te plaît, là –  
Ton pays est chaud et clair.  
Le vent d’hiver partage  
En deux par le feu sévère.

\* \* \*

Nous sommes différents –  
Tu cherches, je perds.  
Tu ne m’appelles pas avec toi,  
Mais je te pardonne, ma chère.

### «Plusieurs phrases sur l’amour» | «Пара фраз о любви»

– Je t’aimais.  
– Moi, je t’aimais aussi.  
– Je t’appréciais.  
– Moi, je t’appréciais aussi.

\* \* \*

– J’avais si peur de te perdre.  
– Moi, j’avais aussi si peur de te perdre.  
– Je ne peux pas te comprendre. Pourquoi es-tu revenue?  
– Pour rester.

\* \* \*

– J’ai pas dormi.  
– J’ai pas mangé  
– Et lui, un autre?  
– Lui, c’est toi.

\* \* \*

– As-tu pu? as-tu osé?  
– Je me souvenais de tes rêves.  
– Je t’aime tellement.  
– Moi, je t’aime beaucoup.

\* \* \*

- Ne pars pas.
- Je ne partirai pas.
- Les nuits méchantes me font peur.
- Une orage noire me fait peur.

\* \* \*

- Puis-je me serrer à toi.
- Je serai heureux, viens ici.
- Tout est bien et calme... calme.
- Je t'offre des enfants.

\* \* \*

- On a encore le temps.
- On réalisera tous tes rêves.
- Tu me pardonnes? c'est agréable!
- Je te pardonne pour la beauté.

### «Là où est la montagne» | «Туда, где горы»

Je pars là où la montagne  
Garde la jeunesse dans la neige.  
Là où l'espace accompagne  
Le gouffre qui est notre piège.

\* \* \*

Etre inquiet c'est pas normal  
Se brisant au rocher à plomb.  
Je ne suis qu'un homme banal,  
Qui comprend les âmes des hommes.

\* \* \*

Me trompant, tombant de haut  
Et grimant vers le sommet,  
Je vois une chose qui m'étonne:  
Mais je ne suis pas étonné.

\* \* \*

Elle captive comme une énigme...  
Mes questions sont toutes fortuites.  
Mais le monde entier sans rimes  
Doit devenir vide et cuit.

\* \* \*

Oublié l'indifférence,  
Me reposant au mouvement,  
Je comprends le but, la chance  
Et la joie du Culte vivant.

### «Mon univers» | «Мой мир»

Ma longue route n'est pas facile,  
La tienne est très plaisante.  
Tes traces montent, frais et fragiles  
En se décolorant.

\* \* \*

Mon univers s'étend,  
Il est vaste et froid.  
Les nuits blanches sont touchantes,  
Mais tu ne le comprends, je vois...

### «Les villes» | «Города»

Je suis sur le trottoir,  
A gauche, à droite est la rue.  
A l'entrée il y a un monument  
Dont la personne se courbe.

\* \* \*

Les carrefours et les enfourchures:  
Combien y en a-t-il encore?  
La sciure bigarrée des destins rompus  
Est mêlée comme des feuilles mortes.

\* \* \*

La ville est calme elle n'est pas pressée:  
Je me rappelle l'existence sans souci.  
On chante rarement, peu intéressé,  
La mémoire éternelle des vies.

\* \* \*

Je suis sur le trottoir,  
A gauche, à droite est la rue.  
Dans son étrange repertoire  
Les collines se courbent.

\* \* \*

Toute une rivière courante  
D'idées irréalisables.  
Les grandes personnes brillantes  
Sont vivantes et stables.

\* \* \*

On coud des chemises de l'ortie  
Pour la santé, pour tous  
On augmente – on vit  
Dans ce monde doux.

### «Tes talents» | «Твои таланты»

Sans ayant perdu le chemin,  
Tu es revenue chez moi.  
Tu cherches et trouves enfin  
L'étoile qui t'aidera.

\* \* \*

Tu es douée de talent,  
Et le succès t'attend,  
Tu restes aimée, brillante  
Pour tous, bien sûr, pour moi.

## «En avant» | «Полный вперед!»

Dehors il fait un froid de loup;  
Dans mon âme est le feu.  
Notre froid russe m'est devenu  
Très cher, natal un peu.

\* \* \*

Le vent brûle le visage;  
Les arbres gémissent hélas.  
J'ai aperçu, dommage...  
Le froid est plus sincère que toi.

\* \* \*

Quelqu'un m'attend bien sûr  
Dans la ville où tu vas.  
Nous sommes plus forts, plus purs,  
C'est pourquoi – en avant!